

Dr. Angela Sanmann

Jahr der Verteidigung: 2012

Titel der Promotion/Abgabefassung (2012):

Fraternités poétiques. -

Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig, Volker Braun

veröffentlicht (2013) unter dem Titel:

Poetische Interaktion. -

Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig, Volker Braun

im Verlag De Gruyter als Band 79 der Reihe *Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte*:

<http://www.degruyter.com/view/product/205504>

entstanden als Cotutelle-de-thèse an folgenden Universitäten:

Humboldt-Universität zu Berlin / Université de Nantes

Doktorvater/Doktormutter:

Prof. Dr. Ernst Osterkamp (HU Berlin)

Prof. Dr. Christine Lombez (U Nantes)

Résumé français:

Ce travail de recherche porte sur les traductions de poésie française réalisées par Friedhelm Kemp, Paul Celan, Ludwig Harig et Volker Braun et dresse, pour la première fois, un panorama de la phase extrêmement fructueuse

e siècle. La présentation des

liens individuels et notamment les convergences poétologiques, i. e. les fraternités poétiques, entre les traducteurs allemands et les poètes français, dont Bonnefoy, Char, Lance, Michaux, Queneau et Supervielle.

En renouant avec la méthode historico-descriptive, ce travail vise à analyser le phénomène du poète tra

poème de langue étrangère pour en proposer une version individuelle dans la langue

cible : guidé par sa propre interprétation du poème original, il recourt à différentes

stratégies de transformation et marque ainsi la traduction de son empreinte. Par le biais

minutieux sur les sonorités ou la métrique du poème, le traducteur conçoit sa traduction

comme une « réponse » donnée au poème original en puisant dans ses réflexions

traductologiques et, le ca003B00(16S24 134.06m[t]-4(r)-3(adae3ET EMC /P AMCD 31/Lang (fr-FR)BD)-7(F